

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 91 (2004)  
**Heft:** 11: OMA et cetera

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

Les textes traitant de bâtiments sont extrêmement subjectifs. Car davantage encore que dans les photographies, le point de vue de la personne qui observe y détermine le résultat. Au sens littéral, cela signifie que plus un auteur regarde, comprend le bâtiment et parvient à traduire précisément les observations faites sur place, plus l'image qui se forme au regard de l'œil intérieur du lecteur devient vivante. La description du bâtiment n'est qu'une partie et de loin pas la plus facile. Elle est le fondement sur lequel le texte se construit, le fil narratif qui jalonne la progression de l'action ou conduit le lecteur à travers le bâtiment. Parfois, elle ne sert que de point de départ ou de référence pour une thématique plus large discutée sur la base du bâtiment choisi. Mais la description est toujours une partie incontournable d'un texte de ce genre, précisément parce qu'elle n'est pas objective, que la langue en soit factuelle ou non. L'art d'une bonne description réside dans le fait qu'elle est, à la fois, une aide à la compréhension et une interprétation.

Dans la même mesure où la langue porte la marque du style personnel d'un auteur, ses expériences spécifiques, ses connaissances et sa capacité à susciter des associations viennent enrichir les interprétations. Cela rend un texte non seulement riche et intéressant, mais a aussi, dans le meilleur des cas, un poids spécifique qui est bien plus important que les seuls mots et phrases. Olof Lagercrantz décrit la capacité à dévier, ici où là, de l'axe principal de la narration pour établir des liens dans le passé et dans le futur comme un moyen stylistique important permettant d'atteindre la qualité, en définitive insondable, d'un bon texte. Une position dont la validité s'étend au-delà du contexte étroit du roman auquel elle se référerait.

Il existe d'innombrables moyens de traiter un bâtiment par le texte. Les questions de l'adaptation, de la construction et du rythme y jouent le même rôle que dans le projet architectural. Par hasard, les approches des auteurs et la manière d'écrire sur l'architecture divergent, cette fois, davantage que dans d'autres cahiers. C'est une ultérieure facette de «la ronde colorée» que nous visons dans le cadre des cahiers et cetera. Les contributions vont du texte d'architecture classique jusqu'au voyage dans le passé personnel; de l'approche phénoménologique qui reflète la propre écriture dans le texte jusqu'à la chaîne d'associations qui part du bâtiment et embrasse, à cette fin, 290 millions d'années. *La rédaction*

## Editorial

Texts about buildings are extremely subjective, for the viewpoint of the observer determines the result even more emphatically than it does in the case of photographers. This literally means that the more exactly an author observes, understands and describes his or her impression of the building gained on the spot, the more vivid will be the image received by the mind's eye of the reader. The description of a work of architecture is only part and by no means the simplest aspect of the problem. It is the element that constitutes the foundation on which the text is based, or the narrative thread that holds the plot together and guides the reader through the building. Sometimes it acts merely as a starting or reference point for a superordinate theme that is discussed on the example of the selected building. The description is, however, invariably an essential part of texts of this kind, specifically because they are not objective, no matter how factual an impression the language may give. A good description should be both an aid to understanding and an interpretation.

Just as the author's language is characterised by his or her personal style, the interpretation is influenced by the specific experience, the knowledge, and the ability to revive associations. This ability not only ensures that a text is vivid and interesting, it also – at best – endows it with a specific gravity that is far weightier than words and sentences alone. Olof Lagercrantz once described the ability to stray here and there from the main narrative axis in order to build bridges to the past and to the future; and the further as an important stylistic means of achieving the per se unfathomable quality of a good text – a statement that is valid beyond the narrow context of the novel to which it referred.

There are innumerable ways in which a text can depict the building it is describing. Questions of appropriateness, construction and rhythm play a role similar to the one they play in an architectural design. More than in other numbers of *werk, bauen & wohnen*, this issue distinguishes – coincidentally – between the approach of the authors and their way of writing about architecture. This is another facet of the "varied selection" to which we aspire with the *et cetera* issues. This extends from "classical" architecture to journeys into one's own past; and from the phenomenological principle that is reflected in an author's text to the chain of associations that emanates from a building and spans a period of 290 million years. *The editors*

# Editorial



Texte über Bauten sind äusserst subjektiv. Denn noch stärker als bei Fotografien bestimmt auch hier der Standpunkt des Beobachters das Resultat. Im wörtlichen Sinn bedeutet das, dass je genauer ein Autor, eine Autorin den zu besprechenden Bau ansieht, versteht und diese an Ort gemachten Beobachtungen sprachlich umsetzen kann, desto lebendiger wird das Bild, das vor dem inneren Auge des Lesers entsteht. Die Beschreibung des Bauwerks ist nur der eine Teil und keineswegs der einfachste. Sie bildet das Fundament, auf dem sich der Text erhebt, oder den Erzählstrang, der die Handlung vorantreibt und den Leser durch das Gebäude führt. Manchmal dient sie nur als Ausgangs- oder Referenzpunkt für ein übergeordnetes Thema, das anhand des ausgewählten Baus diskutiert wird. Immer jedoch ist die Beschreibung unabdingbarer Teil eines Textes dieser Art, gerade weil sie nicht objektiv ist, egal wie sachlich sich die Sprache gibt. Die Kunst einer guten Beschreibung besteht darin, Verständnishilfe und zugleich Interpretation zu sein.

Wie die Sprache vom persönlichen Stil des Autors geprägt ist, fließen in die Interpretation dessen spezifischen Erfahrungen ein, sein Wissen und seine Fähigkeit, Assoziationen zu wecken. Dadurch wird ein Text nicht nur reich und interessant, sondern erhält im besten Fall ein spezifisches Gewicht, das weit schwerer wiegt als seine Worte und Sätze allein. Olof Lagercrantz hat als ein wichtiges stilistisches Mittel, die letztlich unergründbare Qualität eines guten Textes zu erreichen, das Vermögen beschrieben, von der zeitlichen Haupterzählachse hier und dort abzuweichen, um Brücken in die Vergangenheit und die Zukunft zu schlagen. Eine Aussage, die über den engen Kontext des Romans hinaus Gültigkeit hat, auf den sie bezogen war.

Es gibt unzählige Arten, wie ein Text mit dem zu behandelnden Bau umgehen kann. Dabei spielen Fragen der Angemessenheit, des Aufbaus und des Rhythmus' eine ähnliche Rolle wie beim architektonischen Entwurf. Mehr als in anderen Heften unterscheiden sich dieses Mal – zufälligerweise – die Herangehensweisen der Autoren und ihre Art, über Architektur zu schreiben. Dies ist eine weitere Facette des «bunten Reigens», den wir mit dem Gefäss der et cetera-Hefte anstreben. Die Spannweite reicht vom «klassischen» Architekturtext bis zur Reise in die eigene Vergangenheit; vom phänomenologischen Ansatz, der das eigene Schreiben im Text reflektiert, bis zur Assoziationskette, die vom Bau ausgeht und dabei 290 Millionen Jahre durchmisst.

*Die Redaktion*